



## KHALMEK ZEINGUE

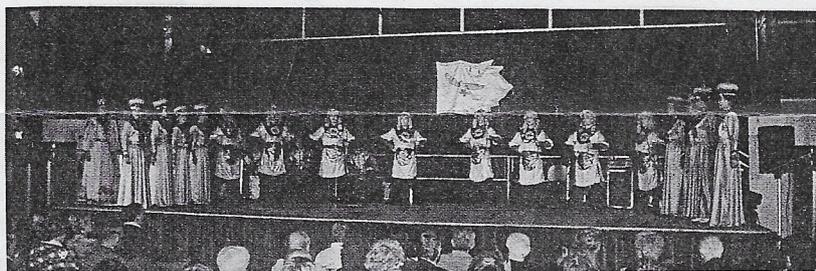
Nouvelles kalmoukes

21 février 2004

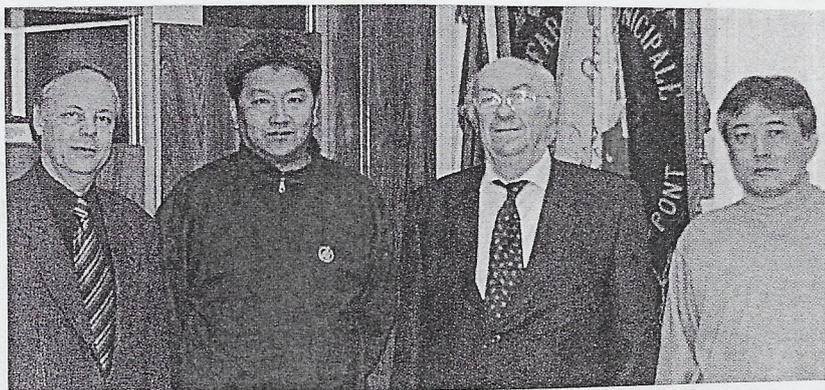
**TSARANE !**

Mende, mende, garvouti !  
An 2131 - Meutchen Djil - Année du singe

Nos meilleurs vœux à toutes et à tous !



Bayaset Mangikoff,  
Président de l'Association  
des Kalmouks de France,  
dont le siège social est à  
Joinville, et qui a fait venir  
la troupe dans notre ville.



Pierre Aubry, Maire  
de Joinville-le-Pont,  
conseiller général  
du Val-de-Marne,  
et Gérard Outtier,  
Maire adjoint délégué  
aux Animations  
Culturelles, ont  
accueilli Arcady  
Mandjiev, Ministre de  
la Culture de Kalmoukie  
et Guerman Sandjarikov,  
directeur de la troupe.

Extrait du bulletin de la Ville de Joinville-Le-Pont  
"La semaine des Kalmouks"

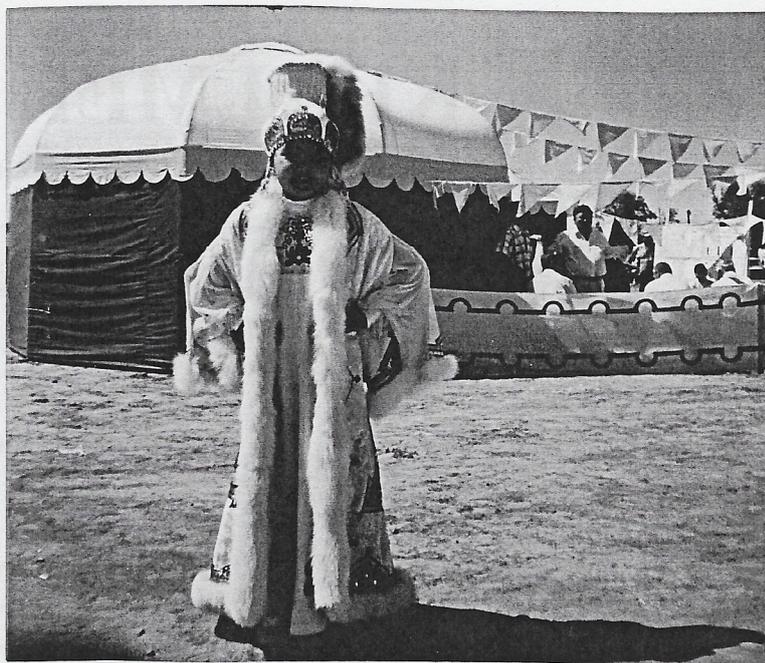
L'homme qui ne connaît pas son lignage,  
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482 2483 2484 2485 2486 2487 2488 2489 2490 2491 2492 2493 2494 2495 2496 2497 2498 2499 2500 2501 2502 2503 2504 2505 2506 2507 2508 2509 2510 2511 2512 2513 2514 2515 2516 2517 2518 2519 2520 2521 2522 2523 2524 2525 2526 2527 2528 2529 2530 2531 2532 2533 2534 2535 2536 2537 2538 2539 2540 2541 2542 2543 2544 2545 2546 2547 2548 2549 2550 2551 2552 2553 2554 2555 2556 2557 2558 2559 2560 2561 2562 2563 2564 2565 2566 2567 2568 2569 2570 2571 2572 2573 2574 2575 2576 2577 2578 2579 2580 2581 2582 2583 2584 2585 2586 2587 2588 2589 2590 2591 2592 2593 2594 2595 2596 2597 2598 2599 2600 2601 2602 2603 2604 2605 2606 2607 2608 2609 2610 2611 2612 2613 2614 2615 2616 2617 2618 2619 2620 2621 2622 2623 2624 2625 2626 2627 2628 2629 2630 2631 2632 2633 2634 2635 2636 2637 2638 2639 2640 2641 2642 2643 2644 2645 2646 2647 2648 2649 2650 2651 2652 2653 2654 2655 2656 2657 2658 2659 2660 2661 2662 2663 2664 2665 2666 2667 2668 2669 2670 2671 2672 2673 2674 2675 2676 2677 2678 2679 2680 2681 2682 2683 2684 2685 2686 2687 2688 2689 2690 2691 2692 2693 2694 2695 2696 2697 2698 2699 2700 2701 2702 2703 2704 2705 2706 2707 2708 2709 2710 2711 2712 2713 2714 2715 2716 2717 2718 2719 2720 2721 2722 2723 2724 2725 2726 2727 2728 2729 2730 2731 2732 2733 2734 2735 2736 2737 2738 2739 2740 2741 2742 2743 2744 2745 2746 2747 2748 2749 2750 2751 2752 2753 2754 2755 2756 2757 2758 2759 2760 2761 2762 2763 2764 2765 2766 2767 2768 2769 2770 2771 2772 2773 2774 2775 2776 2777 2778 2779 2780 2781 2782 2783 2784 2785 2786 2787 2788 2789 2790 2791 2792 2793 2794 2795 2796 2797 2798 2799 2800 2801 2802 2803 2804 2805 2806 2807 2808 2809 2810 2811 2812 2813 2814 2815 2816 2817 2818 2819 2820 2821 2822 2823 2824 2825 2826 2827 2828 2829 2830 2831 2832 2833 2834 2835 2836 2837 2838 2839 2840 2841 2842 2843 2844 2845 2846 2847 2848 2849 2850 2851 2852 2853 2854 2855 2856 2857 2858 2859 2860 2861 2862 2863 2864 2865 2866 2867 2868 2869 2870 2871 2872 2873 2874 2875 2876 2877 2878 2879 2880 2881 2882 2883 2884 2885 2886 2887 2888 2889 2890 2891 2892 2893 2894 2895 2896 2897 2898 2899 2900 2901 2902 2903 2904 2905 2906 2907 2908 2909 2910 2911 2912 2913 2914 2915 2916 2917 2918 2919 2920 2921 2922 2923 2924 2925 2926 2927 2928 2929 2930 2931 2932 2933 2934 2935 2936 2937 2938 2939 2940 2941 2942 2943 2944 2945 2946 2947 2948 2949 2950 2951 2952 2953 2954 2955 2956 2957 2958 2959 2960 2961 2962 2963 2964 2965 2966 2967 2968 2969 2970 2971 2972 2973 2974 2975 2976 2977 2978 2979 2980 2981 2982 2983 2984 2985 2986 2987 2988 2989 2990 2991 2992 2993 2994 2995 2996 2997 2998 2999 3000 3001 3002 3003 3004 3005 3006 3007 3008 3009 3010 3011 3012 3013 3014 3015 3016 3017 3018 3019 3020 3021 3022 3023 3024 3025 3026 3027 3028 3029 3030 3031 3032 3033 3034 3035 3036 3037 3038 3039 3040 3041 3042 3043 3044 3045 3046 3047 3048 3049 3050 3051 3052 3053 3054 3055 3056 3057 3058 3059 3060 3061 3062 3063 3064 3065 3066 3067 3068 3069 3070 3071 3072 3073 3074 3075 3076 3077 3078 3079 3080 3081 3082 3083 3084 3085 3086 3087 3088 3089 3090 3091 3092 3093 3094 3095 3096 3097 3098 3099 3100 3101 3102 3103 3104 3105 3106 3107 3108 3109 3110 3111 3112 3113 3114 3115 3116 3117 3118 3119 3120 3121 3122 3123 3124 3125 3126 3127 3128 3129 3130 3131 3132 3133 3134 3135 3136 3137 3138 3139 3140 3141 3142 3143 3144 3145 3146 3147 3148 3149 3150 3151 3152 3153 3154 3155 3156 3157 3158 3159 3160 3161 3162 3163 3164 3165 3166 3167 3168 3169 3170 3171 3172 3173 3174 3175 3176 3177 3178 3179 3180 3181 3182 3183 3184 3185 3186 3187 3188 3189 3190 3191 3192 3193 3194 3195 3196 3197 3198 3199 3200 3201 3202 3203 3204 3205 3206 3207 3208 3209 3210 3211 3212 3213 3214 3215 3216 3217 3218 3219 3220 3221 3222 3223 3224 3225 3226 3227 3228 3229 3230 3231 3232 3233 3234 3235 3236 3237 3238 3239 3240 3241 3242 3243 3244 3245 3246 3247 3248 3249 3250 3251 3252 3253 3254 3255 3256 3257 3258 3259 3260 3261 3262 3263 3264 3265 3266 3267 3268 3269 3270 3271 3272 3273 3274 3275 3276 3277 3278 3279 3280 3281 3282 3283 3284 3285 3286 3287 3288 3289 3290 3291 3292 3293 3294 3295 3296 3297 3298 3299 3300 3301 3302 3303 3304 3305 3306 3307 3308 3309 3310 3311 3312 3313 3314 3315 3316 3317 3318 3319 3320 3321 3322 3323 3324 3325 3326 3327 3328 3329 3330 3331 3332 3333 3334 3335 3336 3337 3338 3339 3340 3341 3342 3343 3344 3345 3346 3347 3348 3349 3350 3351 3352 3353 3354 3355 3356 3357 3358 3359 3360 3361 3362 3363 3364 3365 3366 3367 3368 3369 3370 3371 3372 3373 3374 3375 3376 3377 3378 3379 3380 3381 3382 3383 3384 3385 3386 3387 3388 3389 3390 3391 3392 3393 3394 3395 3396 3397 3398 3399 3400 3401 3402 3403 3404 3405 3406 3407 3408 3409 3410 3411 3412 3413 3414 3415 3416 3417 3418 3419 3420 3421 3422 3423 3424 3425 3426 3427 3428 3429 3430 3431 3432 3433 3434 3435 3436 3437 3438 3439 3440 3441 3442 3443 3444 3445 3446 3447 3448 3449 3450 3451 3452 3453 3454 3455 3456 3457 3458 3459 3460 3461 3462 3463 3464 3465 3466 3467 3468 3469 3470 3471 3472 3473 3474 3475 3476 3477 3478 3479 3480 3481 3482 3483 3484 3485 3486 3487 3488 3489 3490 3491 3492 3493 3494 3495 3496 3497 3498 3499 3500 3501 3502 3503 3504 3505 3506 3507 3508 3509 3510 3511 3512 3513 3514 3515 3516 3517 3518 3519 3520 3521 3522 3523 3524 3525 3526 3527 3528 3529 3530 3531 3532 3533 3534 3535 3536 3537 3538 3539 3540 3541 3542 3543 3544 3545 3546 3547 3548 3549 3550 3551 3552 3553 3554 3555 3556 3557 3558 3559 3560 3561 3562 3563 3564 3565 3566 3567 3568 3569 3570 3571 3572 3573 3574 3575 3576 3577 3578 3579 3580 3581 3582 3583 3584 3585 3586 3587 3588 3589 3590 3591 3592 3593 3594 3595 3596 3597 3598 3599 3600 3601 3602 3603 3604 3605 3606 3607 3608 3609 3610 3611 3612 3613 3614 3615 3616 3617 3618 3619 3620 3621 3622 3623 3624 3625 3626 3627 3628 3629 3630 3631 3632 3633 3634 3635 3636 3637 3638 3639 3640 3641 3642 3643 3644 3645 3646 3647 3648 3649 3650 3651 3652 3653 3654 3655 3656 3657 3658 3659 3660 3661 3662 3663 3664 3665 3666 3667 3668 3669 3670 3671 3672 3673 3674 3675 3676 3677 3678 3679 3680 3681 3682 3683 3684 3685 3686 3687 3688 3689 3690 3691 3692 3693 3694 3695 3696 3697 3698 3699 3700 3701 3702 3703 3704 3705 3706 3707 3708 3709 3710 3711 3712 3713 3714 3715 3716 3717 3718 3719 3720 3721 3722 3723 3724 3725 3726 3727 3728 3729 3730 3731 3732 3733 3734 3735 3736 3737 3738 3739 3740 3741 3742 3743 3744 3745 3746 3747 3748 3749 3750 3751 3752 3753 3754 3755 3756 3757 3758 3759 3760 3761 3762 3763 3764 3765 3766 3767 3768 3769 3770 3771 3772 3773 3774 3775 3776 3777 3778 3779 3780 3781 3782 3783 3784 3785 3786 3787 3788 3789 3790 3791 3792 3793 3794 3795 3796 3797 3798 3799 3800 3801 3802 3803 3804 3805 3806 3807 3808 3809 3810 3811 3812 3813 3814 3815 3816 3817 3818 3819 3820 3821 3822 3823 3824 3825 3826 3827 3828 3829 3830 3831 3832 3833 3834 3835 3836 3837 3838 3839 3840 3841 3842 3843 3844 3845 3846 3847 3848 3849 3850 3851 3852 3853 3854 3855 3856 3857 3858 3859 3860 3861 3862 3863 3864 3865 3866 3867 3868 3869 3870 3871 3872 3873 3874 3875 3876 3877 3878 3879 3880 3881 3882 3883 3884 3885 3886 3887 3888 3889 3890 3891 3892 3893 3894 3895 3896 3897 3898 3899 3900 3901 3902 3903 3904 3905 3906 3907 3908 3909 3910 3911 3912 3913 3914 3915 3916 3917 3918 3919 3920 3921 3922 3923 3924 3925 3926 3927 3928 3929 3930 3931 3932 3933 3934 3935 3936 3937 3938 3939 3940 3941 3942 3943 3944 3945 3946 3947 3948 3949 3950 3951 3952 3953 3954 3955 3956 3957 3958 3959 3960 3961 3962 3963 3964 3965 3966 3967 3968 3969 3970 3971 3972 3973 3974 3975 3976 3977 3978 3979 3980 3981 3982 3983 3984 3985 3986 3987 3988 3989 3990 3991 3992 3993 3994 3995 3996 3997 3998 3999 4000 4001 4002 4003 4004 4005 4006 4007 4008 4009 4010 4011 4012 4013 4014 4015 4016 4017 4018 4019 4020 4021 4022 4023 4024 4025 4026 4027 4028 4029 4030 4031 4032 4033 4034 4035 4036 4037 4038 4039 4040 4041 4042 4043 4044 4045 4046 4047 4048 4049 4050 4051 4052 4053 4054 4055 4056 4057 4058 4059 4060 4061 4062 4063 4064 4065 4066 4067 4068 4069 4070 4071 4072 4073 4074 4075 4076 4077 4078 4079 4080 4081 4082 4083 4084 4085 4086 4087 4088 4089 4090 4091 4092 4093 4094 4095 4096 4097 4098 4099 4100 4101 4102 4103 4104 4105 4106 4107 4108 4109 4110 4111 4112 4113 4114 4115 4116 4117 4118 4119 4120 4121 4122 4123 4124 4125 4126 4127 4128 4129 4130 4131 41

## INFORMATIONS

- **Moscou 2003** : Grand concours "Erudition et Arts - Jeunes talents" organisé par la Fédération de Russie : 2ème Prix attribué à la jeune Kalmouke Bouldourounov Säkhlä (6 ans), originaire du village (khofen) de Komsomolsky (République de Kalmoukie). Au cours de son programme, dans l'épreuve "Culture et Traditions", elle a interprété "Outou Doun" (chant long traditionnel ancien) et un chant du répertoire classique ("Carmen") du compositeur français Bizet.

*Information et photo : Nicolai Boldaev*



- **Exposition de généalogie** à Corquilleroy, près de Montargis (Loiret), les 3 et 4 avril 2004 : Maurice Wankin présente l'arbre généalogique de sa famille (260 personnes).
- **Préparation d'un film de fiction basé sur la culture kalmouke (titre provisoire: "Djanger")** : Tournage en Kalmoukie en 2004 - Narration par Jean Reno. Voyage initiatique d'une jeune Kalmouke par le Kazakhstan, l'Ouzbékistan, le Kirghistan, les Monts Altaï, le Sin-Kiang, la Mongolie de l'Ouest, le Tibet, et qui se terminera sur l'Everest. Cette jeune fille et son guide spirituel feront de nombreuses rencontres sur leur route, ce qui lui permettra d'acquérir son savoir. Ce voyage, tout en se déroulant au 20e siècle, se fera à cheval et aura un caractère écologique. L'équipe du film est une de celles qui réalisent les documentaires d'Ushuaia Nature.

*Information : Igor Charginoff*

- **L'association "Altaï" (Art, traditions et savoir)** organise une soirée-conférence sur les thèmes : "Cérémonies du thé kalmouk" et "Mariage", le 7 mars 2004, dans le 12ème arrondissement de Paris (Renseignements : 01 47 97 56 75 ou alta.ats@free.fr).
- **Condoléances**

Djirguel Bassanoff (57 ans - Joinville-Le-Pont) nous a quittés le 8 janvier 2004 - Fille de Nadie et Alta Bassanoff, Président d'honneur de l'AKF.

Yvette Michalinoff (40 ans - Marignier, Haute-Savoie) nous a quittés le 25 janvier 2004 - Fille de Jean et Marie-Louise Michalinoff.

Nous adressons nos plus sincères condoléances à leurs proches.

*Pour le Bureau : Bayaset Manjikoff*



**19 novembre 2003**  
**"TULPAN" EN REPRESENTATION**  
**à l'Hôtel de Ville de Joinville-Le-Pont**

C'est la première fois, depuis qu'il effectue des tournées en France, que l'Ensemble National de la République de Kalmoukie se produit à Joinville-Le-Pont. Cette ville qui accueillit, vers 1923, les premiers émigrants kalmouks qui y fondèrent la plus importante de nos communautés. C'est dans cette localité que fut créée, en 1945, la première association des Kalmouks de France.

En supplément des spectacles prévus dans l'après-midi et en soirée, une représentation fut donnée, en matinée, à quelques 300 enfants de la région.

Dans le hall de l'Hôtel de Ville étaient en vente, au profit de la troupe, des souvenirs divers, objets, livres et vêtements, reflets de l'art et de l'artisanat kalmouks.

Nous eûmes la surprise et le plaisir d'avoir la visite du Ministre de la Culture de Kalmoukie, Monsieur Arcady Mandjiév, qui a séjourné quelques jours à Paris. Il fut reçu, accompagné du directeur de "Tulpan", Monsieur Guerman Bandjarikov, par le Maire, Monsieur Pierre Aubry, et l'Adjoint chargé des animations culturelles, Monsieur Gérard Outtier. Une rencontre au cours de laquelle furent évoquées des relations suivies à entretenir, sur le plan culturel, entre Elista et Joinville-Le-Pont. Monsieur Mandjiév rencontra également les membres du Bureau de l'AKF. Des échanges intéressants eurent lieu concernant les rapports de notre association avec la Kalmoukie.

En soirée, au cours du spectacle auquel assistèrent Monsieur Pierre Aubry et les membres de la Municipalité, Monsieur Mandjiév, qui est poète et chanteur, interpréta quelques chants kalmouks et russes.

"Tulpan" ! C'est toujours le même émerveillement devant la diversité et la beauté des scènes, la richesse des costumes constamment renouvelés, le talent et le dynamisme des artistes. La troupe a offert aux Joinvillais de grands et bons moments de fraîcheur, de grâce et de rêves ; Joinvillais qui côtoient depuis tant d'années les Kalmouks, venus ici pour survivre, tout simplement, après avoir connu une des pires tragédies de leur Histoire.

*Bayaset Manjikoff*

**6ÈME TRIENNALE MONDIALE**  
**D'ESTAMPES ET D'ART CONTEMPORAIN (PETIT FORMAT)**  
**A CHAMALIERES (AUVERGNE)**

Inaugurée sous le haut patronage de M. Giscard d'Estaing, Président du Conseil Régional d'Auvergne, et organisée par l'Association Mouvement Art Contemporain de Chamalières (Président : M. Wolff, conseiller général, Maire de Chamalières - Déléguée artistique : Mme Grambihler).

M. Aleksander Koshevoy, artiste kalmouk, diplômé de l'Ecole Supérieure des Arts de Stavropol (Russie), au style "linogravure", représentait la Kalmoukie. Il a obtenu un "Parchemin d'Honneur" pour sa participation et sa contribution au rayonnement de l'art de notre temps. Une de ses œuvres "Lamas Charm" (linogravure sur cuir) a été éditée dans le catalogue mondial de la 6ème Triennale 2003, diffusée dans 100 pays, et qui comprend 4663 estampes (petit format) de 830 artistes. M. Aleksander Koshevoy s'est présenté avec le soutien de Nicolaï Boldaev, Président de l'association Altaï (Arts, traditions et savoirs) et Mme Nina Oungarlinova (commerçante).

# VOYAGE à ELISTA (Kalmoukie)

12 jours dans la 2ème quinzaine de JUILLET 2004 (entre le 15 et le 30 Juillet)

PRIX du séjour



**1300 Euros** (environ) **incluant :**

- les voyages aller-retour en avion (Paris-Moscou-Volvograd) et en car (Volvograd-Elista)
- le visa russe et l'assurance rapatriement obligatoire
- l'hébergement en 1/2 pension à Elista en bungalow (2 à 4 lits) à la Cité des Échecs
- l'excursion en car (600 km) : tour des "stanitsas", "ämeg", villages (en français)
- l'excursion en car (600 km) : la Volga kalmouk, "Tsaghane Amen", la Bouche blanche (en français)
- une excursion pique-nique dans la steppe
- visites d'une école, du temple bouddhiste, piscine, etc...

**Prévoir en supplément :**

- un repas par jour (à la Cité des Échecs, il y a une petite cuisine dans chaque bungalow)
- boissons et souvenirs
- l'adhésion à l'AKF

**Réservation : avant le 30 Mars 2004**

**Attention : 45 places disponibles**

## Modalités d'inscription

Les inscriptions se feront par ordre d'arrivée des demandes. Voyage ouvert à tous, kalmouk ou non, famille et amis...

Par courrier, nous envoyer les noms, prénoms et âges des participants + un chèque de 50 Euros par personne (le chèque ne sera pas débité avant fin avril quand la compagnie aérienne nous demandera des arrhes)

En mai, ou au plus tôt, nous vous communiquerons les dates et horaires du voyage, quand nous envoyer vos passeports et les conditions de règlement du solde du séjour.

Si vous désirez éventuellement retrouver de la famille en Kalmoukie, merci de nous communiquer les noms et prénoms de vos parents et grands parents + votre "ämeg"... La liste du groupe de voyageurs sera publiée dans les journaux d'Elista avant notre arrivée.

Pour + d'informations, vous pouvez joindre .....

Bayaset Manjikoff	06 99 22 03 79
Igor Charginoff	06 66 76 42 75
Jacques Baldachinoff	06 10 15 59 18

## Déportation - 28 décembre 1943 (par le journaliste kalmouk Naran Ilishkine - Elista, 1994)

En URSS, au début de la Grande Guerre Patriotique de 1941, il y avait 135.000 Kalmouks. Durant le conflit, la population masculine des Kalmouks servait dans l'Armée Rouge. Environ 10.000 d'entre eux furent tués dans les combats.

Malgré tout cela, le chef du KGB, Béria, les accusa de trahison d'Etat et, en 1943, ils furent déportés en Sibérie, privés de leurs droits civiques pour disparaître à la fin comme ethnie.

L'opération de la Déportation, sous le nom de code "Oulous", a été effectuée par les troupes du NKVD qui transférèrent les Kalmouks vers des stations sibériennes. Détachés de leur sol natal, peu habitués aux conditions sibériennes, privés de leurs biens, beaucoup périrent de faim et de froid.

Les fils, pères et maris combattaient ensemble, héroïquement, contre les Nazis. En 1944-45, le major-général B. Gorodovikov, le Lieutenant Bemba Hetchev et beaucoup d'autres devinrent des héros de l'URSS. Les officiers et les soldats de nationalité kalmouke firent la guerre dans les 2ème, 4ème et 5ème corps de cavalerie, dans l'infanterie, dans les troupes blindées, ainsi que dans d'autres formations. Ils ont été décorés pour avoir donné leurs vies pour la patrie, comme le colonel V. Homutnikov, le capitaine Essin Haliavkin, l'aviateur T. Koukaev et bien d'autres. Le gouvernement de Staline retira les Kalmouks du front en 1944 pour les déporter en Sibérie, dans les camps de représailles "Chirocklag" du NKVD, où beaucoup moururent.

Ils n'avaient pas le droit de quitter les lieux qui leur avaient été fixés. En 1948, le régime des déportés s'est aggravé. Exemple : le 17 juin 1949, par une Résolution du Tribunal Spécial auprès du MVD (Ministère de l'Intérieur), Marie Mangiéva fut condamnée à 20 ans de travaux forcés pour avoir violé le Décret du Président du Soviet Suprême de l'URSS. Elle avait quitté la résidence qui lui avait été assignée pour aller à Alma-Ata.

Que signifiait cet Edit ? Il s'agissait, pour les Kalmouks, Tchétchènes, Ingouches et Bachkirs, qu'ils soient définitivement déportés en Sibérie, sans droit de retour dans leurs régions natales ; que, pour toute tentative d'évasion de la résidence désignée, les coupables soient condamnés à 20 ans de travaux forcés. Tous les déportés avaient dû reconnaître, par écrit, qu'ils avaient été mis au courant de cet Edit qui concernait tout le monde, même les défenseurs de la patrie. Par exemple : le lieutenant-colonel Lidji Mandjiev, le chef de l'unité de cavalerie qui avait participé à l'assaut de Berlin ; le commandant Constantin Dolguin, combattant de la Guerre Civile et de la Grande Guerre Patriotique ; le lieutenant des troupes blindées Erdni Délikov qui a fait toute la guerre du début à la fin ; le capitaine Bassan Naminov, le chef d'une compagnie d'assaut ; le brave partisan biélorusse Michaël Honinov (Micha Tchorniy) et les milliers d'autres qui avaient résisté aux vautours d'aciers des Nazis. Ils furent obligés de se présenter, aux jours indiqués par les sections spéciales du MVD, afin d'effectuer une procédure humiliante : signer un document par lequel ils reconnaissaient ne pas avoir quitté leurs résidences. La personne qui avait quitté sa résidence sans la permission des autorités, était condamnée à 20 ans de travaux forcés, sans qu'on ne tienne compte de ses mérites de guerre.

En 1954, après la mort de Staline, on supprima l'enregistrement spécial obligatoire aux combattants et, en 1956, au reste des déportés. En 1957, on restitua l'autonomie à la Kalmoukie.

Ainsi s'acheva un terrible exil qui coûta alors la vie à la moitié des Kalmouks.

## CAMPEMENT MONGOL EN AUVERGNE



Vastes prairies d'herbe verte entourées de collines tout en rondeurs, les paysages de l'Aubrac ressemblent un peu à ceux de la Mongolie. Et quand, installé dans une yourte, entouré de petits meubles en bois peint venus de là-bas, vous écouterez Ochir, jeune fille mongole, vous conter son beau pays, l'illusion sera plus forte encore. Durant ce séjour-randonnée, Nomade Aventure vous donnera l'occasion de parcourir chaque matin (étapes de cinq heures) les pâturages infinis de l'Aubrac, de visiter Laguiole, célèbre pour ses couteaux et ses fromages, de profiter de la piscine l'après-midi, des courts de tennis ou du sauna de l'hôtel Royal Aubrac. Le soir, au campement, la dégustation d'un « buuz » (raviolis au mouton) ou le récit de contes et de légendes vous initieront à l'art de vivre en Mongolie. 495 € (plus 35 € en juillet et août) les 7 jours-6 nuits en pension complète jusqu'au 27 octobre 2002. Renseignements au 01 46 33 71 71.

## MAXIMES KALMOUKES

Bayen Bolsendane Orendane bitcha doûle  
*Te sachant riche, ne chante pas dans ton lit*

Noukha Ougade Gakhakhoutsdek  
*En l'absence du chien, c'est le porc qui grogne*

Tsetssen Ergü Khoïr Kundge Tchaddem Biche  
*Le sage et l'ignorant ne peuvent converser*

Zovlengta Bolsendane Orendane bitcha Oûlye  
*Lorsque tu es triste, ne pleure pas dans ton lit*

Temäne Yamane Khoïr Meurgdge Tchaddem Bich  
*Le chameau et la chèvre ne peuvent s'accroupir*

Khar Küne Guertän Noyen, Bore Kün Guertan Khan  
*L'homme du peuple est maître chez lui. Celui qui est instruit est roi chez lui*

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitionne, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



**BON D'ADHESION - ANNEE 2004**  
**A retourner accompagné de votre règlement**

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff  
168, rue des Pyrénées  
75020 Paris  
France

☎ : 06 99 22 03 79

Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation :    Adulte :    **20 Euros**  
                                         Etudiant :    **10 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

Montant de la cotisation versée : .....

Montant du don versé : .....